

Příloha 1

Pellarovi: překlady z angličtiny

Albee, Edward. *The American Dream = Americký sen* (in: *Hry*, Praha: Orbis, 1964).

Albee, Edward. *The Ballad of the Sad Café= Balada o smutné kavárně* (Praha: Dilia, 1964).

Albee, Edward. *Who Is Afraid of Virginia Woolf? - Kdo se bojí Virginie Woolfové?* (Praha: Dilia, 1964).

Albee, Edward. *A Delicate Balance= Křehká rovnováha* (Praha: Dilia, 1968).

Bayer, Ann. *Two Heads Are Better Than One= Dvě hlavy jsou lepší než jedna* (in: *Hitchcock & Queen: Oběť*, Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 1992).

Bondy, Ruth. *Where Cultures Meet: the Story of the Jews of Czechoslovakia= Na křižovatce kultur: historie československých Židů* (Praha: Mladá Fronta, 1992).

Burman, Ben Lucien. *Blow for a Landing= Mississippi* (Praha: Orbis, 1975, jako Jiřina Hauková).

Brett, Simon. *Murder in the Title=Vražda v názvu* (Praha: Odeon, 1994).

Brett, Simon. *Situation Tragedy= Situační tragédie* (Praha: Odeon, 1985).

Brett, Simon. *Star Trap=:Hvězdné propadlo* (Praha: Odeon, 1994).

Burrows, Abe et al. *How to Succeed in Business Without Really Trying= Jak snadno a rychle udělat kariéru* (podle knihy Shepherd Meada, texty písní Frank Loesser, Praha: Hudební divadlo Karlín 1995).

Cervenka, Jaroslav. *Revenge of Underwater Man and Other Stories= Dámy bruselských nocí* (Praha: Triton, 2003).

Conrad, Joseph. *Betwixt Land and Sea= Mezi mořem a pevninou* (Praha: Panorama, 1978).

Conrad, Joseph. *The Black Mate= Černý námořník* (Praha: Orbis, 1975).

Conrad, Joseph. *The Shadow Line= Hranice stínu* (in: *Hranice stínu / Zpověď*, Praha: Československý spisovatel, 1957).

Conrad, Joseph. *Within the Tides= Mezi přílivem a odlivem* (Praha: Orbis, 1975).

Conrad, Joseph. *Neklidné příběhy* (Praha: Panorama, 1991, + další překladatelé).

Cook, James. *The Journals of Captain Cook= Cesta kolem světa* (Praha: Panorama, 1978 jako Jiřina Hauková).

Crisler, Lois. *Arctic Wild=V arktických pustinách* (Praha: Orbis, 1967).

- Crisler, Lois. *Captive Wild*= *Život s vlky* (Praha: Orbis, 1976, jako Šimon Pellar).
- Doctorow, Edward Lawrence. *Drink Before Dinner*= *Drink před večeří* (Praha: Dilia, 1991).
- Donleavy, James Patrick. *The Saddest Summer of Samuel S.*= *Nejsmutnější léto Samuela S.* (in: *Světová literatura 2*, 1969).
- Ellison, Ralph. *Invisible Man*= *Neviditelný* (Praha: Odeon, 1981).
- Faulkner, William. *The Hamlet*= *Vesnice* (Praha: Odeon, 1985).
- Faulkner, William. *The Mansion*= *Panské sídlo* (Praha: Odeon, 1987).
- Faulkner, William. *The Sound and the Fury*= *Hluk a vřava* (Praha: Odeon – Baset, 1997).
- Faulkner, William. *The Town*= *Město* (Praha: Odeon, 1985).
- Frings, Ketti. *Look Homeward Angel: K domovu se dívej, anděli* (Praha, Divadlo na Vinohradech, 1958).
- Garfield, Brian. *The Glory Hunter*= *Lovec slávy* (in: *Hitchcock & Queen 1. Padlý anděl*, Praha: Lidové noviny, 1992).
- Grey, Zane. *Forlorn River*= *Ztracená řeka* (Praha: Olympia, 1994).
- Grey, Zane. *Nevada*= *Nevada* (Praha: Olympia, 1994).
- Hailey, Arthur. *Moneychangers*=*Peněžoměnci* (Praha: Mladá fronta, 1981).
- Hart, Moss and George Simon Kaufman. *You Can't Take It with You*= *Do hrobu si to nevezmete!* (Plzeň, Divadlo J. K. Tyla, 1990).
- Heat-Moon, William Least. *Blue Highways: A Journey into America*= *Modré silnice: cesta do nitra Amerika* (Praha a Litomyšl: Paseka, 2005).
- Hemingway, Ernest. *Across the River and Into the Trees*= *Přes řeku do stínu stromů* (in: *Přes řeku do stínu stromů / Pohyblivý svátek*, Praha: Odeon, 1978, jako Jan Zábrana).
- Hemingway, Ernest. *Death in Afternoon*= *Smrt odpoledne* (Praha: Odeon, 1981).
- Hemingway, Ernest. *For Whom the Bell Tolls*= *Komu zvoní hrana* (Praha: Odeon, 1970, + Jiří Valja, jako Marie Fojtová).
- Hemingway, Ernest. *Green Hills of Africa*= *Zelené pahorky africké* (Praha: SNKLU, 1963).
- Hemingway, Ernest. *Islands in the Stream*= *Ostrovky uprostřed proudu* (Praha: Odeon, 1972).
- Hemingway, Ernest. *A Moveable Feast*= *Pohyblivý svátek* (in: *Přes řeku do stínu stromů / Pohyblivý svátek*, Praha: Odeon, 1978, jako Jan Zábrana).
- Hemingway, Ernest. *The Short Stories of Ernest Hemingway*= *Povídky* (Praha: SNKLU, 1965, + Radoslav Nenadál, Jan Válek, Jiří Valja).

- Hemingway, Ernest. *True at First Light= Pravda za rozbřesku* (Praha: Knižní klub, 1999).
- Henry, O. *Jaro na jídelním lístku* (Praha: Práce, 1988,+ Jiří Josek, Stanislav V. Klíma, Arnošt Schulz, A. J. Šťastný).
- Hillerman, Tony. *A Thief of Time= Zloděj času* (Praha: Paseka, 2003).
- Himes, Chester. *For Love of Imabelle= Z lásky k Imabelle* (in: *3x Černý Harlem*, Praha: Odeon, 1989).
- Hoch, Edward. *The Theft of the Matador Cape= Krádež matadorovy pláštěnky* (in: *Hitchcock & Queen 2. Oběť*, Praha: Lidové noviny, 1992).
- Christie, Agatha. *The Mousetrap= Past na myši* (Praha: Dilia, 1961, jako Olga Rychlíková).
- James , Phyllis Dorothy. *Devices and Desires= Plány a touhy* (Praha: Odeon, 1993).
- Jones, James. *Just Like a Girl= Přesně jako ta holka* (in: *Playboy Stories*, Plzeň: Mustang, 1996).
- Jones, James. *The Way It is= Tak už to chodí* (in: *Hlídky naděje: Třicet pět próz o válce proti fašismu*, Praha: Odeon, 1975, jako Jan Zábřana).
- Jones, Tom. *The Fantasticks = Snílci* (Praha: Dilia, 1967).
- Kaufman, Bel. *Up the Down Staircase= Nahoru po schodišti dolů* (Praha: Mladá fronta, 1971).
- Kingsley, Charles. *Westward Ho!= Vzhůru přes oceán!* (Praha: Práce, 1980, jako Slávka Poberová).
- Kopit, Arthur. *Indians= Indiáni* (Praha: Dilia, 1978).
- Loos, Anita. *But Gentlemen Marry Brunettes= Ale žení se s brunetkami* (in: *Páni mají radši blondýnky... / Ale žení se s brunetkami*, Praha: Mladá fronta, 1972).
- Loos, Anita. *Gentlemen Prefer Blondes: The Illuminating Diary of a Professional Lady= Páni mají radši blondýnky. Poučný deník dámy z povolání* (in: *Páni mají radši blondýnky... / Ale žení se s brunetkami*, Praha: Mladá fronta, 1972).
- Malamud, Bernard. *Angel Levine= Anděl Levine* (in: *Každý člověk je Žid, jenže o tom neví, Světová literatura, 6/1992*).
- Malamud, Bernard. *The Assistant= Příručí* (Praha: Odeon, 1972).
- Malamud, Bernard. *The Bill= Účet* (in: *Každý člověk je Žid, jenže o tom neví, Světová literatura, 6/1992; Praha*).
- Malamud, Bernard. *Idiots First= Idioti mají přednost* (Praha: Odeon, 1966).

- Malamud, Bernard. *The Loan*= *Půjčka* (in: *Každý člověk je Žid, jenže o tom neví*, Světová literatura, 6/1992; Praha).
- Malamud, Bernard. *The Magic Barrel*= *Kouzelný sud* (in: *Každý člověk je Žid, jenže o tom neví*, Světová literatura, 6/1992; Praha).
- Malouf, David. *Remembering Babylon*= *Vzpomínka na Babylon* (Praha: Mladá fronta, 1999).
- Miller, Arthur. *After the Fall*= *Po pádu* (Praha: Dilia, 1964).
- Miller, Arthur. *Death of a Salesman*= *Smrt obchodního cestujícího* (in: *5 her*, Praha: SNKLU, 1962).
- Miller, Arthur. *The Price*= *Cena* (Praha: Dilia, 1968).
- Miller, Arthur. *The Ride Down Mt.Morgan*= *Sešup z Morganovy hory* (Olomouc, Moravské divadlo, 1993).
- Mortimer, John. *I, Claudius*= *Já, Claudius* (Praha: Dilia, 1987).
- Olson, Donald. *Dead Poets*= *Mrtví básníci* (in: *Hitchcock & Queen 1. Padlý anděl*, Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 1992).
- Parker, Robert Brown. *The Godwulf Manuscript*= *Godwulfský rukopis* (Praha: Odeon, 1991).
- Parker, Robert Brown. *God, Save the Child*= *Bože, dítě chraň* (Praha: Odeon, 1992).
- Reeves, John. *Murder Before Matins*= *Vražda v klášteře*.
- Roth, Philip. *American Pastoral*= *Americká Idyla* (Praha: Volvox Globator, 2005).
- Roth, Philip. *Letting Go*= *Ať se děje co se děje* (Praha: Odeon, 1968).
- Roth, Philip. *Operation Shylock*= *Operace Shylock* (Praha: Hynek 1999).
- Roth, Philip. *Patrimony*= *Odkaz* (Praha: Hynek, 1995).
- Roth, Philip. *Portnoys Complaint*= *Portnoyův komplex* (Praha: Odeon, 1992).
- Sackler, Howard. *The Great White Hope*= *Velká bílá naděje* (Praha: Dilia, 1978).
- Salinger, Jerome David. *The Catcher in the Rye*= *Kdo chytá v žitě* (Praha: SNKLHU, 1960).
- Salinger, Jerome David. *Franny and Zooey*= *Franny a Zooey* (Praha: Odeon, 1987).
- Salinger, Jerome David. *Nine Stories*= *Devět povídek* (Praha: Odeon 1971).
- Salinger, Jerome David. *Raise High the Roof Beam, Carpenters*= *Vzhůru, tesaři, do výše střechu zvedněte!* (in: *Vzhůru, tesaři, do výše střechu zvedněte!* / *Seymour: úvod*, Praha: Odeon, 1987).

- Salinger, Jerome David. *Seymour: An Introduction*= *Seymour: úvod* (in: *Vzhůru, tesaři, do výše střechu zvedněte!* / *Seymour: úvod*, Praha: Odeon, 1987).
- Schaefer, Jack. *Monte Walsh*= *Muž se srdcem kovboje* (Praha: Odeon, 1970).
- Schisgal, Murray. *Luv*= *A co láska?* (Praha: Dilia, 1965).
- Schisgal, Murray. *Jimmy Shine*= *Jimmy Shine* (Brno, Divadlo bratří Mrštíků, 1972).
- Shaw, George Bernard. *Pygmalion*= *Pygmalion* (Praha: Dilia, 1966).
- Shaw, Irwin. *The Wedding of a Friend*= *Přítelova svatba* (in: *Hlídky naděje. Třicet pět próz o válce proti fašismu*, Praha: Odeon, 1975, jako Jiřina Hauková).
- Slouka, Mark. *Lost Lake*= *Ztracené jezero* (Praha a Litomyšl: Paseka, 2001).
- Slouka, Mark. *The Visible World*= *Viditelný svět* (Praha a Litomyšl: Paseka, 2008, přeložil Rudolf Pellar).
- Stern, Richard Martin. *The Tower*= *Věž* (Praha: Mladá fronta, 1979).
- Stoppard, Tom. *Enter a Free Man*= *Jsem volný jako ten pták* (Praha: Dilia, 1978, jako Ludmila Jánská).
- Updike, John. *Marry Me*= *Chceš si mě vzít?* (Praha: Mladá fronta, 1983).
- Upfield, Arthur William. *Bony Buys a Woman*= *Bony kupuje ženu* (in: *3x Napoleon Bonaparte*, Praha: Odeon, 1977, jako František Jungwirth).
- Vidal, Gore. *The Best Man*= *Ten nejlepší* (Praha: Dilia, 1975, jako Šimon Pellar).
- Wagoner, David. *Where Is My Wandering Boy Tonight?*= *Kdepak se dnes večer toulá můj kluk?* Praha: Odeon. 1974, překladatelé neuvedeni).
- Wain, John. *The Lesser Sky*= *Menší nebe* (Praha: Mladá fronta, 1969).
- Williams, Tennessee. *Cat on a Hot Tin Roof*= *Kočka na rozpálené plechové střeše* (Praha: Dilia, 1965).
- Williams, Tennessee. *The Excentricities of a Nightingale*= *Výstřednosti slavíka* (Plzeň, Divadlo J. K. Tyla, 1994).
- Williams, Tennessee. *The Night of the Iguana*= *Noc s leguánem* (Praha: Dilia, 1967).
- Williams, Tennessee. *Period of Adjustment*= *Manželství v záběhu* (Praha: Dilia, 1967).
- Williams, Tennessee. *A Streetcar Named Desire*= *Tramvaj do stanice Touha* (Praha: Dilia, 1965).
- Williams, Tennessee. *Sweet Bird of Youth*= *Sladké ptáče mládí* (Praha: Dilia, 1970).

Zindel, Paul. *The Effext of Gama- Rays on Man-in-the-Moon Marigolds*= *Vliv gama záření na měsíčky zahradní* (Praha: Dilia, 1972).

Amerika se směje (Praha: Československý spisovatel, 1958, + další překladatelé).

Masky a tváře černé Ameriky (Praha: Odeon, 1985, + další překladatelé).

Příloha 2

Ukázka rozdílů mezi různým vydáním *Kdo chytá v žitě*

1968	1996	original
1.kapitola		
on	D.B.	he
málem čtyři tácy	čtyři tácy	damn near four thousand bucks
něco nenávidím	teda něco nenávidím	there´s one thing I hate
jaktěživ nezahlíd	jaktěživ ani nezahlíd	I never even once saw
vychovávají	vychovávají	
asi	nejspíš	probably
ragbyovej	fotbalovej	football
Saxon	Sexon	Saxon
Thomsonově	Thompsonově	Thomsen
kteřej	co	that
viděl	moh pozorovat	could see
to jenom kluci	jenom kluci	only seniors
škrábou	drbou	scratching
seděl v autobuse z Agerstownu	jel autobusem do Agerstownu	I sat next to her once in the bus from Agerstown
a dali jsme se spolu tak trochu do řeči	a tak jsme se dali tak trochu do řeči	we sort of struck up a conversation
a zase se mi na ní líbilo	a líbilo se mi na ní	What I liked about her
nekrmila s tím	nekrmí s tím	she didn´t give you a lot of horse manure
místo dole na zápase	místo co bych byl dole na zápase	instead of down at the game
já byl	byl jsem	I was
macburneyovou	McBurneyovou	McBurney
Celý družstvo mě cestou zpátky ve vlaku ignorovalo	Chybí!	The whole team ostracized me the whole way back on train
zvlášť tam na vrcholku toho stupidního vršku	zvlášť tam nahoře na tom stupidním vršku	especially on top of that stupid hill
bez psiny	fakt	I am not kidding
chtělo tak nějak	tak nějak chtělo	
řeknu	říkám	
kopali mičudu	kopalo	chucking the ball
pořád víc a víc	čím dál víc	getting darker and darker
nám s tím nechtělo přestat	se nám toho nechtělo nechat	we didn´t want to stop doing what we were doing
ale	jenže	finally
ve školních domech	na kampusu	on the campus
vlastně	totiž	that is
kdyby se měl	by se měl	
přišel	dorazil	got to

v hale do skříně	do skříně v hale	
řek jsem	zeptal jsem se	said again
řek	řekl	
jako já nevím co	já nevím co	I don't know what
2. kapitola		
vlastní pokoj	svůj vlastní pokoj	their own room and all
dovedli mít ze života ještě srandu	ještě dovedli mít ze života srandu	
vypadá sprostě	se to zdá sprostý	sounds mean to say
a když	a že když	
musel	tak musel	
z první řady	z první lavice	in the first row
si tak špatně zase nežije	si zas tak špatně nežije	
na čokoládu	na horký čokoládě	for hot chocolate
navajskou	navážskou	
málem potentočkoval	div nepotentočkoval	had got a big bang
koupí	koupil	
Přestože jsem viděl, jak tam sedí	přestože jsem ho tam viděl sedět	I could see where he was sitting
asi	nejspíš	probably
se nekoukám	nekoukám	
tak bíle a jako bez chlupů	strašně bíle a jakoby bez chlupů	so white and unhairly
zastavil	stavil	stop by
ste	jste	
vaše chřipka	chřipka	your grippe
povídá Spencer	odpověděl mi	old Spencer said
konečně sebral	sebral	finally
protože třeba přemejšlí nebo tak	že třeba přemejšlí nebo něco	because he was thinking and all
poněvadž	že	just because
měli jste	měli jste spolu	you had...
u něho	u něj	
jako	já jen jako	I mean
nepodával	nepodal	haven't communicated
zvláště	zvlášť	
mi lidi řeknou	mi řeknou	people tell me
se chovám	se zase chovám	
potom povídá	potom mi povídá	the he said
v židli	na židli	in his chair
Nestrefil se	jenže se nestrefil	he missed
jako	já jen jako	
když mu něco vykládal	když jste mu něco vykládali	
připustí	uzná	admit

mu ho	mu to	it over to him
nesmírně zajímaví	zajímaví	extremely interesting
jedovatým hlasem	jedovatým tónem	in this very sarcastic voice
byl napsal on	napsal on	
s tím byl hotov	skončil	he was through with it
pročež	a tak	
že bych udělal úplně totéž, kdybych byl na jeho místě+	že bych na jeho místě udělal úplně to samý	I would've done exactly the same thing if I'd been in his place
ale stejně	stejně	though
moc a moc	moc	very interested
abych tak řek	aby se tak řeklo	sort of
o těch	o takovejch	
tatínek	táta	father
širokýma ramenama	vycpanejma ramenama	with very big shoulders
že se můžu zbláznit	že se z toho můžu zbláznit	I go crazy
Ale já ho neslyšel	ale já ho neposlouchal	hear him
zeptal jsem se	řek jsem	I said
vůbec žádné výčitky	ani trochu výčitky	any particular qualms
teď ještě ne	zatím ne	not yet
asi imbecil	asi vážně imbecil	I'm a moron
Ale nejspíš moc velký ne. Moc velký nejspíš ne	Ale nejspíš moc velký ne. Chybí	But not too much, I guess. Not too much, I guess
Snažím se ti pomoci. Snažím se ti pomoci, seč jsem.	Snažím se ti pomoci, seč jsem. Chybí	I'm trying to help you. I'm trying to help you, if I can.
nemoh tvrdnout	nevydržel tvrdnout	I just couldn't hang around
by-	by ti-	would be-
obývacím pokojem	obývánkem	living room
Kruci, to snad přece ne.	Kruci, to snad ne.	I hope to hell not.